

DAROVACÍ SMLOUVA

(dále jen „**Smlouva**“)

uzavřená v souladu s ustanovením § 2055 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále také jako „**Občanský zákoník**“), mezi smluvními stranami:

1. **euroAWK s.r.o.**, se sídlem V Parku 2336/22, Chodov, 148 00 Praha 4, IČO: 241 96 819, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, spisová značka C 187727, zastoupená Bärbel Nieten, jednatelkou

(dále také jako „**Dárce**“)

a

2. **Statutární město Most**
IČO: 00266094
DIČ: CZ00266094
Sídlem: Radniční 1, 434 01 Most
e-mail: epodatelna@mesto-most.cz
ID datové schránky: pffbfvy
Zastoupeno: Ing. Markem Hrvolem, primátorem města
Bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s.
č. ú.: 19-1041368359/0800

(dále také jako „**Obdarovaný**“)

(Dárce a Obdarovaný společně dále také jako „**Smluvní strany**“ a každý z nich jednotlivě jako „**Smluvní strana**“)

Vzhledem k tomu, že:

- (A) Smluvní strany uzavřely Dohodu o podmínkách provozování reklamních zařízení č. 105/29/2014 (dále jen „**Dohoda**“). Tato Dohoda byla postupně upravena dodatky č. 1 až č. 7.
- (B) Dohoda skončila ke dni 30.09.2024.
- (C) Podle Dohody je Dárce povinen po jejím ukončení bezplatně převést na Obdarovaného čekárny MHD vlastněné Dárce a provozované na území statutárního města Mostu na základě Dohody.

SCHENKUNGSVERTRAG

(nachfolgend „**Vertrag**“ genannt)

geschlossen im Einklang mit den Bestimmungen des § 2055 ff. des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, in der geltenden Fassung (nachfolgend „**BGB**“ genannt), zwischen den Vertragsparteien:

1. **euroAWK s.r.o.**, mit Sitz in V Parku 2336/22, Chodov, 148 00 Prag 4, ID: 241 96 819, eingetragen im Handelsregister, geführt beim Stadtgericht Prag, Aktenzeichen C 187727, vertreten durch Frau Bärbel Nieten, Geschäftsführerin

(nachfolgend „**Schenker**“ genannt)

und

2. Statutarstadt Most
ID: 00266094
USt-ID: CZ00266094
Sitz: Radniční 1, 434 01 Most
E-Mail: epodatelna@mesto-most.cz
Datenpostfach-ID: pffbfvy
vertreten durch: Ing. Marek Hrvol, Oberbürgermeister
Bankverbindung: Česká spořitelna, a.s.
Konto-Nr.: 19-1041368359/0800

(nachfolgend „**Beschenker**“ genannt)

(Der Schenker und der Beschenkte nachfolgend zusammen „**Vertragsparteien**“ und einzeln „**Vertragspartei**“ genannt)

Unter Berücksichtigung dieser Tatsachen:

- (A) Die Vertragsparteien haben die Vereinbarung über die Bedingungen für den Betrieb von Werbeanlagen Nr. 105/29/2014 (nachfolgend „**Vereinbarung**“ genannt) geschlossen. Diese Vereinbarung wurde schrittweise mit den Nachträgen Nr. 1 bis Nr. 7 geändert.
- (B) Die Vereinbarung hat zum 30.09.2024 geendet.
- (C) In Übereinstimmung mit der Vereinbarung ist der Schenker verpflichtet, nach ihrer Ende auf den Beschenkten unentgeltlich Wartehallen im Eigentum des Schenkers, welche auf dem Gebiet der Statutarstadt Most aufgrund der Vereinbarung betrieben werden, zu übertragen.

(D) S ohledem na výše uvedené skutečnosti proto Smluvní strany přistupují k uzavření této Smlouvy.

(D) Unter Berücksichtigung der o. g. Tatsachen schließen die Vertragsparteien daher diesen Vertrag.

Článek 1 Předmět Smlouvy

- 1.1 Dárce prohlašuje, že je výlučným a neomezeným vlastníkem čekáren MHD umístěných na území statutárního města Mostu, jejichž úplný seznam tvoří přílohu č. 1 této Smlouvy (dále jen „Čekárny MHD“).
- 1.2 Dárce touto Smlouvou bezplatně převádí na Obdarovaného Čekárny MHD spolu se všemi součástmi a příslušenstvím. Obdarovaný tímto přijímá Čekárny MHD spolu se všemi součástmi a příslušenstvím a nabývá je do svého výlučného vlastnictví.
- 1.3 Dárce prohlašuje, že má k Čekárnám MHD platné vlastnické právo, Čekárny MHD nejsou zatíženy žádným zástavním či jiným obdobným právem ve prospěch třetích osob a že není žádným způsobem omezen v nakládání s nimi.
- 1.4 Obdarovaný prohlašuje, že si Čekárny MHD prohlédl, seznámil se s jejich faktickým stavem a v tomto stavu je přijímá do vlastnictví. Obdarovaný si je vědom skutečnosti, že Čekárny MHD jsou převáděny jako použitá věc. Dárce proto neposkytuje Obdarovanému žádnou záruku za faktický stav a vlastnosti Čekáren MHD.

Článek 2 Bezúplatnost převodu

- 2.1 Smluvní strany tímto společně prohlašují a potvrzují, že s ohledem na příslušná ustanovení Dohody Dárce převádí na Obdarovaného Čekárny MHD bezúplatně.

Článek 3 Předání Čekáren MHD

- 3.1 Smluvní strany se dohodly, že Dárce předá Obdarovanému Čekárny MHD nejpozději do patnácti (15) kalendářních dnů po nabytí účinnosti této Smlouvy.

Artikel 1 Vertragsgegenstand

- 1.1 Der Schenker erklärt, dass er der alleinige und uneingeschränkte Eigentümer der auf dem Gebiet der Statutarstadt Most platzierten Wartehallen ist, deren vollständige Liste die Anlage Nr. 1 dieses Vertrags bildet (nachfolgend „Wartehallen“ genannt).
- 1.2 Der Schenker überträgt mit diesem Vertrag unentgeltlich auf den Beschenkten die Wartehallen zusammen mit allen Teilen und Zubehör. Der Beschenkte nimmt die Wartehallen zusammen mit allen Teilen und Zubehör hiermit an und erwirbt sie als sein alleiniges Eigentum.
- 1.3 Der Schenker erklärt, dass er in Bezug auf die Wartehallen über ein gültiges Eigentumsrecht verfügt, die Wartehallen mit keinem Pfand- oder einem ähnlichen Recht zugunsten Dritter belastet sind und er auf keinerlei Art und Weise im Umgang mit ihnen eingeschränkt ist.
- 1.4 Der Beschenkte erklärt, dass er sich die Wartehallen angesehen hat, sich mit ihrem faktischen Zustand vertraut gemacht hat und sie in sein Eigentum in diesem Zustand übernimmt. Der Beschenkte ist sich der Tatsache bewusst, dass die Wartehallen als gebrauchte Sache übertragen werden. Der Schenker gewährt daher dem Beschenkten keine Garantie für den faktischen Zustand und die Eigenschaften der Wartehallen.

Artikel 2 Unentgeltliche Übertragung

- 2.1 Die Vertragsparteien erklären und bestätigen hiermit zusammen, dass der Schenker unter Berücksichtigung der betreffenden Bestimmungen der Vereinbarung auf den Beschenkten die Wartehallen unentgeltlich überträgt.

Artikel 3 Übergabe der Wartehallen

- 3.1 Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der Schenker dem Beschenkten die Wartehallen spätestens innerhalb von fünfzehn (15) Kalendertagen nach dem Inkrafttreten dieses Vertrags übergibt.

- | | |
|---|--|
| 3.2 O předání Čekáren MHD Smluvní strany pořídí a podepíše písemný protokol. | 3.2 Die Vertragsparteien erstellen über die Übergabe der Wartehallen ein schriftliches Protokoll und unterzeichnen es. |
| 3.3 Nedojde-li k předání a převzetí Čekáren MHD ve lhůtě uvedené v odst. 3.1 tohoto článku Smlouvy, bude se šestnáctý (16.) den ode dne nabytí účinnosti této Smlouvy považovat za den předání Čekáren MHD. | 3.3 Wenn die Wartehallen nicht in der im Abs. 3.1 dieses Vertragsartikels genannten Frist übergeben und übernommen werden, gilt der sechzehnte (16.) Tag nach dem Inkrafttreten dieses Vertrags als Tag der Wartehallenübergabe. |
| 3.4 Riziko nebezpečí škody na věci přechází na Obdarovaného okamžikem předání Čekáren MHD. | 3.4 Das Risiko eines Schadens an der Sache geht im Augenblick der Wartehallenübergabe auf den Beschenkten über. |

Článek 4 Vlastnické právo

Artikel 4 Eigentumsrecht

- | | |
|---|--|
| 4.1 Vlastnické právo k Čekárnám MHD na základě této Smlouvy přejde z Dárce na Obdarovaného okamžikem předání Čekáren MHD. | 4.1 Das Eigentumsrecht an den Wartehallen aufgrund dieses Vertrags geht vom Schenker auf den Beschenkten im Augenblick der Wartehallenübergabe über. |
|---|--|

Článek 5 Závěrečná ustanovení

Artikel 5 Schlussbestimmungen

- | | |
|--|--|
| 5.1 Tuto Smlouvu je možné změnit nebo zrušit pouze písemně. | 5.1 Dieser Vertrag kann nur schriftlich geändert oder aufgehoben werden. |
| 5.2 Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou (2) vyhotoveních v českém a německém jazyce, z nichž každá Smluvní strana obdrží po jednom (1) řádně podepsaném vyhotovení. V případě jakýchkoliv nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má přednost česká verze. | 5.2 Dieser Vertrag wird in zwei (2) Ausfertigungen in tschechischer und deutscher Sprache erstellt, von denen jede Vertragspartei eine (1) ordentlich unterzeichnete Ausfertigung erhält. Bei Abweichungen zwischen beiden Sprachvarianten hat die tschechische Fassung Vorrang. |
| 5.3 Jakákoliv korespondence, oznámení či jiný dokument zasílaný na základě této Smlouvy bude považována za doručenu třetí (3.) den po jeho odeslání. | 5.3 Beliebige Korrespondenz, Mitteilungen oder andere aufgrund dieses Vertrags übersendete Dokumente gelten am dritten (3.) Tag nach ihrer Absendung als zugestellt. |
| 5.4 Nevynutitelnost nebo neplatnost kteréhokoli článku, odstavce, pododstavce nebo ustanovení této Smlouvy neovlivní vynutitelnost nebo platnost ostatních ustanovení této Smlouvy. V případě, že jakýkoli takovýto článek, odstavec, pododstavec nebo ustanovení by mělo z jakéhokoli důvodu pozbýt platnosti (zejména z důvodu rozporu s aplikovatelnými zákony a ostatními právními normami), provedou Smluvní strany konzultace a dohodnou se na právně přijatelném způsobu provedení záměrů obsažených v takové části Smlouvy, jež pozbyla platnosti. | 5.4 Die mangelnde Erzwingbarkeit oder Gültigkeit eines beliebigen Artikels, Absatzes, Unterabsatzes oder einer Bestimmung dieses Vertrags beeinflussen nicht die Erzwingbarkeit oder Gültigkeit der sonstigen Vertragsbestimmungen. Wenn ein solcher Artikel, Absatz, Unterabsatz oder eine Bestimmung aus irgendeinem Grund ungültig werden sollte (vor allem wegen eines Widerspruchs zu anwendbaren Gesetzen und anderen Rechtsnormen), beraten sich die Vertragsparteien und vereinbaren eine rechtlich akzeptable Art und Weise der Durchführung der in dem ungültig gewordenen Vertragsteil verankerten Absichten. |

- 5.5 Právní vztahy vyplývající z této Smlouvy se řídí právním řádem ČR.
- 5.6 Nedílnou součástí této Smlouvy je následující příloha:
- (a) Příloha č. 1 - specifikace Čekáren MHD
- 5.7 Tato Smlouva nabývá platnosti podpisem smluvních stran a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.
- 5.8 Smluvní strany prohlašují, že si Smlouvu přečetly a její text odpovídá pravé a svobodné vůli Smluvních stran. Na důkaz toho připojují své podpisy.
- 5.9 Smluvní strany výslovně souhlasí s tím, aby smlouva vč. jejích dodatků byla vedena v evidenci smluv vedené statutárním městem Most, která bude přístupná dle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů a která obsahuje údaje o smluvních stranách, předmětu smlouvy, číselné označení této smlouvy a datum jejího uzavření.
- 5.10 Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této Smlouvě nepovažují za obchodní tajemství a udělují svolení k jejich zpřístupnění ve smyslu zák. 106/1999 Sb., a zveřejnění bez stanovení jakýchkoliv dalších podmínek.
- 5.11 Tato Smlouva podléhá uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). Smluvní strany se dohodly, že Smlouvu v souladu s tímto zákonem veřejně obdarovaný, a to nejpozději do 30 dnů od podpisu smlouvy. V případě nesplnění tohoto ujednání může uveřejnit Smlouvu v registru dárce.
- 5.12 Po uveřejnění v registru smluv obdrží dárce do datové schránky/e-mailem potvrzení z registru smluv. Potvrzení obsahuje metadata, je ve formátu .pdf, označeno uznávanou elektronickou značkou a opatřeno kvalifikovaným časovým razítkem. Smluvní strany se dohodly, že dárce
- 5.5 Die Rechtsbeziehungen aus diesem Vertrag richten sich nach der Rechtsordnung der Tschechischen Republik.
- 5.6 Integrierter Bestandteil dieses Vertrags ist die Anlage:
- (a) Anlage Nr. 1 – Spezifikation der Wartehallen
- 5.7 Dieser Vertrag wird mit der Unterzeichnung durch die Vertragsparteien gültig und am Tag seiner Veröffentlichung im Vertragsregister wirksam.
- 5.8 Die Vertragsparteien erklären, dass sie den Vertrag gelesen haben und dass der Text ihrem echten und freien Willen entspricht. Als Beweis dafür fügen sie ihre Unterschriften hinzu.
- 5.9 Die Vertragsparteien sind ausdrücklich damit einverstanden, dass der Vertrag einschließlich seiner Nachträge in der Vertragserfassung, geführt von der Statutarstadt Most, geführt wird, welche nach dem Gesetz Nr. 106/1999 Slg., über freien Zugang zu Informationen, in der Fassung der späteren Vorschriften, zugänglich sein wird und die Angaben über die Vertragsparteien, den Vertragsgegenstand, die numerische Vertragsbezeichnung und das Abschlussdatum enthält.
- 5.10 Die Vertragsparteien erklären, dass sie die in diesem Vertrag aufgeführten Tatsachen für kein Geschäftsgeheimnis halten, und erteilen ihre Zustimmung zur Zugänglichmachung dieser im Sinne des Gesetzes Nr. 106/1990 Slg., sowie zu ihrer Veröffentlichung ohne Festlegung weiterer Bedingungen.
- 5.11 Dieser Vertrag unterliegt der Veröffentlichung im Vertragsregister nach dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über Sonderbedingungen für die Wirksamkeit einiger Verträge, über die Veröffentlichung solcher Verträge und über das Vertragsregister (Gesetz über das Vertragsregister). Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der Vertrag im Einklang mit diesem Gesetz vom Beschenkten veröffentlicht wird, und zwar spätestens binnen 30 Tagen seit der Vertragsunterzeichnung. Wenn diese Vereinbarung nicht erfüllt wird, kann der Vertrag im Register auch vom Schenker veröffentlicht werden.
- 5.12 Nach der Veröffentlichung im Vertragsregister wird über das Datenpostfach / via E-Mail dem Schenker eine Bestätigung aus dem Vertragsregister zugeleitet. Die Bestätigung im .pdf-Format enthält Metadaten, ist mit einem anerkannten elektronischen Zeichen und einem

nebude, kromě potvrzení o uveřejnění smlouvy v registru smluv, nijak dále o této skutečnosti informován.

5.13 Při nakládání s osobními údaji se smluvní strany řídí Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů), zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů a dále pak ID_ST_076 Nakládání s osobními údaji.

qualifizierten Zeitstempel versehen. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass der Schenker außer der Bestätigung über die Veröffentlichung im Vertragsregister über diese Tatsache nicht weiter informiert wird.

5.13 Beim Umgang mit Personendaten richten sich die Vertragsparteien nach der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung), dem Gesetz Nr. 110/2019 Slg., über die Verarbeitung von personenbezogenen Daten, und weiter nach ID_ST_076 Umgang mit personenbezogenen Daten.

Praha dne/den 12 -12- 2024

Most, dne/den 17. 12. 2024

Dárce / Schenker

Obdarovaný / Beschenker

Bärbel Nieten
jednatelka/Geschäftsführerin
euroAWK s.r.o.

za statutární město Most / für die Statutarstadt Most
Ing. Marek Hrvol, primátor města / Oberbürgermeister


euroAWK s.r.o.
V Parku 2336/22
148 00 Praha 4
(12)

Příloha č. 1

Specifikace Čekáren MHD

číslo	ulice	katastrální území	parcelní číslo	název zastávky	počet modulů	počet CLV
1	Josefa Skupy	Most II	3860	OD Prior	3	1
2	ř. Budovatelů	Most II	4100	OD Prior	2	1
3	ř. Budovatelů	Most II	4100	OD Prior	2	1
4	ř. Budovatelů	Most II	4681/6, 6367/127	OD Prior	3	2
5	Jaroslava Průchy	Most II	4729/1	1. náměstí	4	1
6	Jaroslava Průchy	Most II	6367/82	Dům peněžnictví	1	1
7	Topolová	Most II	4950/1, 6257/15	Aquadrom	3	1
8	Topolová	Most II	4950/1, 4948/36	Aquadrom	3	1
9	Lipová, DC	Most II	4950/1, 6286/4	Kahan	3	2
10	Lipová, ZC	Most II	4950/1, 4936/542	Kahan	3	2
11	J. E. Purkyně	Most II	4311/51	Nemocnice	5	2
12	Slovenského národního povstání	Most II	537/2, 7594	Luna	3	1
13	Moskevská	Most II	6372/2	OD Prior	5	2
14	Okružní	Most II	4975/455	Vodárna	3	1
15	Moskevská	Most II	6552/47, 6552/30	Sever	3	1
16	Moskevská	Most II	6547	Okresní soud	3	1
17	Josefa Suka	Most II	6624, 6651	Sukova blok 508	3	1
18	Pod Lajsníkem	Most II	6779, 6791	Krym	3	1
19	Rudolická	Most II	6919, 6549	Rudolická MUS a.s.	3	1
20	Višňová, DC	Most II	4950/1, 4975/223	14. ZŠ	3	1
21	Višňová, ZC	Most II	4950/1	14. ZŠ	2	1